

На правах рукописи

**АНАШКИНА** Наталия Юрьевна

**ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В ТЕКСТАХ АНГЛИЙСКИХ  
СТИХОВ NURSERY RHYMES И В ИХ ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ  
ЯЗЫК**

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое  
и сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Екатеринбург – 2005

Работа выполнена в ГОУ ВПО  
«Уральский государственный педагогический университет»

- Научный руководитель – кандидат филологических наук, профессор  
**Знаменская Татьяна Анатольевна**
- Официальные оппоненты – доктор филологических наук, профессор  
**Белозерова Наталья Николаевна**  
кандидат филологических наук, доцент  
**Колотниина Елена Владимировна**
- Ведущая организация – ГОУ ВПО «Пермский государственный  
технический университет»

Защита состоится 18 ноября 2005 г. в 16.00 на заседании диссертационного совета Д 212.283.02 при ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет» по адресу: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, ауд. 316.

С диссертацией можно ознакомиться в диссертационном зале научной библиотеки Уральского государственного педагогического университета.

Автореферат разослан «\_\_» октября 2005 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета

Пирогов Н. А.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена исследованию языковой картины мира (ЯКМ) английских фольклорных стихов *Nursery Rhymes (NR)* и ее воспроизведения в переводах на русский язык. Исследование проводилось на лексико-семантическом уровне на основании анализа употреблений в текстах стихов таких номинативных единиц, как существительные. Под языковой картиной мира понимается исторически сложившаяся в обыденном сознании языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности и выражения сознания вовне вербально (З.Д. Попова, И.А. Стернин).

В последние десятилетия повысился интерес исследователей к изучению ЯКМ, которая тесно связана с концептуальной картиной мира (ККМ), формирующейся под воздействием окружающей действительности. Данный комплекс изучается с позиций этнолингвистики, психоллингвистики, социоллингвистики, лингвокультурологии, семантики, лексикографии (Н.А. Афанасьева, А.В. Голованова, В.Г. Дидковская, В.А. Маслова, Л.А. Меньшиков, Ж.П. Соколовская, Ю.Ю. Ушакова и др.).

Проблемы вербального отражения внеязыковой действительности, существующих идиоэтнических концептов сознания и мыслительных структур непосредственным образом связываются с проблемами фольклористики (М.А. Венгранович, С.Е. Никитина, Т.С. Соколова).

Идиоэтническая общность характеризуется специфическим мироощущением, мышлением, поведением, обладает установленной системой духовных ценностей. Этническое сознание предполагает идентификацию индивида с историческим прошлым данной общности, в процессе развития которой и вырабатываются константы национальной духовности, находящие вербальное воплощение в произведениях фольклора (И.А. Иванова, Е.М. Мелетинский, И.Б. Руберт, А.Л. Топорков). Константные когнитивные структуры, основанные на прообразах «первобытного» знания, присущие той или иной этнической общности, определяются современными учеными понятием «архетипы» (Н.А. Афанасьева, М.Ю. Бекетов, Л.М. Зайнуллина, С.А. Кошарная, В.П. Малащенко, Т.В. Милевская, Ю.С. Степанов). Традиционно выделяется существование архетипов двух взаимосвязанных уровней: на уровне биологически наследуемого «коллективного бессознательного», родовой памяти, заложенной в основу психики индивида (К.Г. Юнг); на уровне накопленных обществом «культурных напластований» в области литературы и искусства (С.С. Аверинцев, М. Bodkin, N. Frye).

Исследование английских фольклорных стихов NR с учетом прагматических функций архетипов – компенсация недостатка знаний о мире, снятие страхов, тревожного состояния, духовная моделирующая игра, перевод коллективного бессознательного в осознанное, социализация и обеспечение духовного родства (М.В. Никитин) – помогает объяснить причины существования произведений NR в течение длительного времени и сохранения их в форме именно детских стихов (общность онтогенеза и филогенеза).

Положение о высокой «социальной и личностной значимости, эмоциональной переживаемости архетипических ситуаций» (И.А. Иванова, И.Б. Руберт, Ю.С. Степанов) позволило определить основные понятийные структуры, занимающие центральное место в концептосфере создателей стихов. Исследование ЯКМ английских фольклорных стихов NR и их переводов на русский язык производилось при помощи идеографического тезаурусного описания, дающего возможность универсального и обозримого представления лексического материала и изучения лексического состава. Согласно семантическим законам ценностная часть ЯКМ определяется выделением лексико-семантических групп с высокой интенсивностью лексического наполнения и набором лексем с высокой частотностью употребления (В.Г. Гак, В.И. Карасик, Г.И. Немец).

**Актуальность исследования** обусловлена тем, что изучение языковой картины мира вызывает активный интерес у современных лингвистов. Особое внимание уделяется исследованию ЯКМ фольклорных произведений, содержащих первосхемы мыслительных и языковых структур. Такие структуры, приобретаемые в детстве, помогают раскрыть значимость произведений фольклора и их влияние в сферах художественной литературы, быта, политики, рекламы. Однако на данный момент не существует научных разработок в области когнитивной лингвистики на материале английских фольклорных стихов NR, представляющих полный и структурированный инвентарь языковых элементов, которые образуют регулярные когнитивные структуры идиоэтнического мировидения, и сравнительных исследований переводов стихов на русский язык.

**Объектом исследования** является ЯКМ английских фольклорных стихов и ее воспроизведение в переводах на русский язык.

**Предмет исследования** – ЯКМ английских фольклорных стихов NR, представленная номинативными единицами – существительными, и трансформация данной ЯКМ в текстах русских переводов.

**Цель** диссертационного исследования – выделить и проанализировать ЯКМ текстов английских фольклорных стихов NR и сравнить с ЯКМ, воспроизведенной в переводах стихов на русский язык.

Для достижения намеченной цели поставлены и решены следующие **задачи**:

1. Изучить историко-литературный генезис жанра английских фольклорных стихов NR и связь с другими английскими фольклорными жанрами в качестве потенциальных условий формирования языковой и концептуальной картин мира стихов NR.

2. Выявить целесообразность применения тезаурусного метода для описания ЯКМ английских фольклорных стихов NR. Построить и проанализировать тезаурусы номинативных единиц текстов оригиналов NR и текстов их русских переводов.

3. Выделить и описать основные характеристики ЯКМ, представленной в NR и отражающей процесс познания внеязыковой действительности создателями стихов.

4. Сравнить ЯКМ в английских фольклорных стихах NR и ЯКМ, полученную в результате перевода в русских текстах стихов, для выявления их сходств и различий.

**Материалом исследования** послужили 400 текстов фольклорных стихов NR, 329 текстов переводов стихов и 113 текстов вариантов переводов стихов на русский язык из сборников стихов «Mother Goose» (1994) и «Стихи Матушки Гусыни» (2002). Количество проанализированных английских существительных – 1 000, русских существительных – 1 277. Количество употреблений существительных в текстах оригиналов стихов – 3 300, в текстах русских переводов – 3 100.

**Теоретическую и методологическую базу** данной работы составили исследования в области фольклористики (Ф.С. Капица, Е.М. Мелетинский, С.Ю. Неклюдов, С.Е. Никитина, В.Я. Пропп, А.Л. Топорков, L. Eckestein, N. Pies, I., P. Orie, S. Round, J. Simpson); лингвистической философии (Г.А. Брутян, В. фон Гумбольдт, Г.В. Колшанский, Е.С. Кубрякова, Б.А. Серебренников); психолингвистики (А.А. Залевская, А.А. Леонтьев); лингвокультурологии (А. Вежбицкая, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов, С.Г. Тер-Минасова, Н.В. Черемисина); лексикологии и лексикографии (Л.Г. Бабенко, В.Г. Гак, Ю.Н. Караулов, Э.В. Кузнецова, М.В. Никитин, Р.М. Фрумкина, Г.С. Щур, J. Roberts); теории и практики перевода (И.С. Алексеева, Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, И. Левый, Я.Л. Либерман, А.В. Фёдоров, К.И. Чуковский).

**Основные методы исследования** – тезаурусный и сравнительный методы. Для решения частных задач применялись методы анализа словарных дефиниций, ступенчатой идентификации, дистрибутивного анализа, описательный и количественный методы.

**Научная новизна** заключается в том, что в работе при помощи тезаурусного метода выделены и описаны основные характеристики ЯКМ английских фольклорных стихов NR; произведено сравнение данной картины мира и картины мира, представленной в текстах русских переводов стихов; определена роль архетипических структур в произведениях NR.

**Теоретическая значимость** настоящего исследования состоит в том, что оно вносит вклад в изучение проблем лингвокультурологии, лексической семантики, сопоставительного языкознания. Выявлены и классифицированы основные параметры анализа языковой картины мира, функции и признаки архетипа; изучены возможности тезаурусного метода для представления и анализа ЯКМ, сопоставления картин мира разных языков.

**Практическая ценность** исследования заключается в возможности использования его материалов в преподавании ряда лингвистических курсов: лингвокультурологии, фольклористики, лексической семантики, теории и практики перевода, сравнительной типологии.

**Основные положения, выносимые на защиту:**

1. В лексико-семантическом пространстве английских фольклорных стихов NR содержатся архетипические структуры, которые формируются под влиянием существующего типа сознания создателей стихов;

2. Тезаурус как способ моделирования мира и лексикографический инструмент предоставляет широкие возможности для исследования и сравнения языковых картин мира английского фольклора NR и их переводов на русский язык;

3. Языковая картина мира английских фольклорных стихов NR антропоцентрична и социоцентрична, содержит черты антропоморфизма, изоморфизма миров человека и природы, мифологического синкретизма, свойства пантеистичности. ЯКМ отражает направление процесса познания от частного к общему;

4. При сравнении языковой картины мира NR и их переводов на русский язык в ЯКМ русских переводов наблюдается повышение степени антропоцентричности и социоцентричности, снижение степени изоморфизма, частичное исчезновение свойства пантеистичности. Основными типами переводческих трансформаций являются: в структурном аспекте – разворачивание внешней формы наименования, в содержательном – сужение лексического значения по экспрессивно-оценочному компоненту.

**Апробация** результатов исследования. Основные положения диссертации обсуждались и получили одобрение на заседании кафедры английского языка Уральского государственного педагогического университета, на IX Международной научной конференции «Ломоносов» в Московском государственном университете (2001 г.), Международной научно-практической конференции «Человек. Язык. Искусство» в

Московском государственном педагогическом университете (2002 г.), Российской научно-практической конференции «Язык и культура» в Уральском государственном техническом университете (2003 г.), региональных научно-практических конференциях в Уральском государственном университете путей сообщения (2001, 2003, 2004 гг.). Содержание и основные положения исследования отражены в десяти публикациях, в том числе пяти статьях.

**Структура и объем исследования.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списков использованной литературы, лексикографических источников, источников текстов, приложения. Общий объем диссертации составил 179 страниц.

**Во введении** обосновывается актуальность выбранной темы, определяются объект и предмет, цель и задачи, материал исследования, формулируется его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, выделяются используемые методы, излагаются основные положения, выносимые на защиту.

**В первой главе** анализируется историко-литературный генезис жанра английского фольклора Nursery Rhymes, его связь с произведениями других английских фольклорных жанров – условия формирования фольклорной ЯКМ и ККМ английских стихов; описываются аспекты анализа ЯКМ и ее взаимодействие с ККМ; излагаются особенности авторского подхода при выборе критериев анализа ЯКМ английских фольклорных стихов NR.

**Во второй главе** обосновывается целесообразность выбора тезаурусного метода для представления и анализа ЯКМ стихов NR, описываются структурные особенности и построение тезауруса номинативных лексических единиц текстов стихов, возможности исследования лексического состава при тезаурусном описании. Представлено описание ЯКМ английских фольклорных стихов NR методом тезауруса.

**В третьей главе** сравниваются ЯКМ стихов NR и их русских переводов на основании тезаурусов существительных и на базе отдельных частотных лексем английских стихов и их эквивалентов в переводных текстах, исследуется влияние структуры стихотворного текста на ЯКМ NR и их переводов на русский язык.

**В заключении** диссертации подводятся итоги исследования, намечаются перспективы дальнейшего изучения ЯКМ фольклорных стихов NR.

**В приложении** представлена классификационная схема и систематическая часть тезауруса английских фольклорных стихов Nursery Rhymes.



## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

**Первая глава** – «Nursery Rhymes – литературное наследие английского фольклора в рамках концепции языковой картины мира» – имеет вводно-теоретический характер.

Жанр «Nursery Rhymes» является «зонтиковым» термином, объединяющим под общим названием произведения различных малых жанров: колыбельные, заклички, потешки и пестушки, считалки, дразнилки, пословицы, загадки, скороговорки, игры, рифмованные приметы и азбуки. Однако не существует четкого распределения стихов по классам, так как один и тот же стих может быть отнесен одновременно к двум или более классам, поэтому разные составители сборников стихов включают его в разные классы.

Исследователи жанра Nursery Rhymes (L. Eckstein, N. Pes, I. и P. Opie) отмечают наличие аналогов стихов данного жанра во многих европейских языках: немецком, шведском, датском, норвежском, французском, итальянском, испанском, финском, литовском, венгерском, словацком (большее количество в германских языках).

Источниками возникновения стихов являются древние ритуалы и обряды, религиозные праздники, молитвы, деятельность правителей, катастрофы и эпидемии, исторические события (войны, восстания), процесс ежедневного труда.

Наиболее древние произведения NR – загадки; отрывки народных песен; считалки, построенные на ономастике; тексты, сопровождающие детские игры (*The King of the Castle*), к моменту их записи имели длительный период устного существования (более 1500 лет). Некоторые произведения возникли в период Средневековья: загадка *White bird featherless* – X в., стих *Thirty days hath September* – XIII в., стих-игра *London bridge* – XIV в., загадка *I have four sisters beyond the sea* – XV в., стих-каламбур *In fir tar is* – XV в., стих-молитва *Matthew, Mark, Luke and John* – XV в., загадка *Two legs on three legs* – XVI в. Йоной и Питером Оупи, изучавшими хронологические периоды создания и записи стихов NR, установлено, что наибольшее количество стихов появилось до середины XVII в. и в первой половине XVIII в., а наибольшее количество записей стихов было сделано в начале XIX в. Письменная фиксация стихов связана с именами С. Бэринг-Голда, Г. Кэррингтон-Болтона, Дж. Ньюберри, Й. и П. Оупи, Р. Трайфука, Дж. Хэлливелла.

Основное предназначение NR соответствует традиционным функциям произведений фольклора в целом и заключается в объяснении законов существования окружающего мира, человеческого общества; формировании фундамента сознания; сохранении культурной и исторической

информации. С первой трети XIX в. стихи NR начинают функционировать в качестве произведений для детей. Именно «переход в детскую помогает выжить произведениям NR» (I. Opie), сохранив многие из них в первоизданном виде до наших дней. Данный переход не случаен и может объясняться общими стадиями и чертами онтогенеза и филогенеза: в процессе развития ребенок проходит фазы, аналогичные фазам развития человечества. Однако при переходе NR в разряд детских произведений спектр их функций расширился. Приобретенные функции можно условно подразделить на следующие группы: развлечение, образование и обучение, воспитание (устрашение в воспитательных целях).

Жанр NR находится в непосредственной близости к жанрам лирической баллады, народной песни, политической эпиграммы, пьесы бродячих артистов (I. Opie). Многие тексты стихов являются отрывками произведений или полными произведениями (политические эпиграммы) указанных жанров. Тексты стихов NR, дошедшие до нас, увековечили отдельные строфы (как правило, начальные) или рефрены баллад. Например, стих *All in a misty morning* – это первая строфа баллады *Wiltshire wedding*. Известны случаи, когда отрывки одной баллады сохранились как несколько отдельных стихов: *There were three jovial Welshmen* и *There was an old woman had three sons* – первая строфа и рефрен баллады *Choice of Inventions* соответственно. Отрывками баллад являются и другие стихи: *There was a piper had a cow*, *The comedy of Billy and Betty*, *My maid Mary*.

В фольклорной традиции имело место явление «сжатия» баллады и ее перехода в разряд произведений, относящихся к жанру народной песни. Многие фольклорные английские песни продолжили существование в форме стихов (песенок) NR: *There were three jovial Welshmen*, *Lavender blue and Rosemary green*, *The frog who would a-wooing go*.

Отрывки из пьес бродячих артистов появились в детских книгах задолго до того, как были собраны фольклористами. Запоминались и передавались начальные (*Bounce*, *buckram*, *velvet's dear*) и заключительные строки (*This poor old man is dead and gone*) спектаклей. В настоящее время отрывки из представлений бродячих артистов функционируют как самостоятельные стихи, объединенные жанром NR.

Существует множество гипотез, присваивающих стихам NR связь с реальными социальными или политическими событиями и сопоставляющих героев стихов с конкретными людьми: стихи *There was a monkey climbed a tree*; *The Parliament soldiers*; *William and Mary*, *George and Anne* отнесены к политическим эпиграммам XVII в.

Особый жанр, не являющийся источником текстов стихов NR, как указанные выше жанры, но тесно связанный со стихами, – это жанр британской фольклорной сказки. К общим особенностям NR и фольклорной

сказки относятся: одинаковые истоки возникновения; появление в одних и тех же печатных сборниках; общие образы, персонажи и сюжеты; наличие специфических элементов стиля «нонсенс»; изобилие имен собственных; языковые явления фонетического, лексического, синтаксического уровней; использование принципов выдвижения.

В процессе генезиса жанра NR формирование ЯКМ фольклорных стихов находилось под воздействием экстралингвистических факторов, в частности, существующего сознания создателей стихов. Учитывая полистадиальный характер фольклора необходимо отметить присутствие в семантике и структуре фольклорного текста следы нескольких типов мышления, аккумулированных в процессе эволюции фольклорного текста: предметное (конкретное), обобщающее (собирательное), абстрактное (теоретическое), предметно-образное (художественное). Однако мировоззренческой основой фольклорной ЯКМ является мифологическое мышление, имеющее характерные признаки: наивное очеловечивание природы, невыделенность мира человека из мира природы (М.А. Венгранович); мифологический синкретизм, нерасчлененность различных видов и форм восприятия действительности – религиозных, естественно-реальных, правовых, стихийно-философских (В.П. Аникин); художественный синкретизм, единство компонентов актерско-исполнительского искусства, музыки, хореографии, словесного творчества (А.Н. Веселовский); доминирование коллективных представлений, передаваемых из поколения в поколение по традиции, без существенных изменений (С.Ю. Неклюдов).

В формировании коллективных представлений основополагающая роль принадлежит архетипам мышления, которые отражены в произведениях фольклора. Присутствие древних архетипических мировоззренческих структур в стихах NR обусловлено общими признаками и функциями фольклорных стихов NR и архетипа: повторяемость, длительный период существования, присутствие в сознании коллектива людей, а не отдельных индивидов, устойчивость, узнаваемость, объяснение законов окружающего мира и человеческого общества, сохранение культурной и исторической информации, убеждение, увлечение, внушение.

Помимо определения концептуальной мировоззренческой основы ЯКМ NR, в работе устанавливаются параметры анализа ЯКМ. Единицей ЯКМ выбрано лексико-семантическое поле (разновидность семантического поля). Для анализа ЯКМ используется семасологический подход – от слова к понятию, с учетом субъективных моментов (речевой деятельности индивидумов – носителей языка). ЯКМ фольклорных стихов NR специализированная, состоит из слов-синтагм, включенных в тексты стихов (ср.: общеязыковая ЯКМ состоит из слов-онамотем). В ЯКМ стихов NR

выделена ценностная часть, выраженная лексико-семантическими полями с высокой интенсивностью лексического наполнения и набором лексем с высокой частотностью употребления. Изучение ЯКМ фольклорных стихов NR проводится в синхроническом сопоставлении с ЯКМ переводов стихов на русский язык.

**Во второй главе** – «Описание языковой картины мира Nursery Rhymes методом тезауруса» – определяется метод представления и изучения ЯКМ NR, производится анализ и описание исследуемой ЯКМ при помощи тезауруса. В данном отношении целесообразно рассмотрение понятия «тезаурус» в значениях «лексикон»/«языковая модель мира» и «лексикографический инструмент»/«словарь». Согласно результатам исследования А.А. Залевской лексикон представляет собой систему многоярусных пересекающихся полей, с помощью которых организуется и хранится готовая к употреблению информация о предметах и явлениях окружающего мира, об их свойствах и отношениях, их оценке индивидом, о лингвистических особенностях обозначающих их вербальных единиц. Система организации лексикона человека тесным образом коррелирует со структурой тезауруса-словаря (Ю.Н. Караулов). Таким образом система тезауруса дает широкие возможности для исследования ЯКМ английских фольклорных стихов Nursery Rhymes, так как тезаурус представляет модель концептуализированных знаний о мире, упорядоченных в систему (уровень ККМ) и имеющих вербальное выражение посредством лексических единиц (уровень ЯКМ); является компактным, обзримым и универсальным способом репрезентации лексического состава текстов стихов.

Среди существующих типологических разновидностей тезаурусов-словарей тезаурус номинативных единиц стихов NR определен как отраслевая разновидность общезыкового аналогического тезауруса (совмещает черты специализированного и общелингвистического тезаурусов).

Принципы построения тезауруса находятся в известной близости к теории поля (полевых структур языка). В настоящее время тезаурус рассматривается как сложная полевая структура (Ю.Н. Караулов, А.М. Кузнецов, D. Crystal).

Отличительной чертой тезауруса (от толковых и энциклопедических словарей) является наличие систематической части, где под каждым основным понятием сгруппированы все относящиеся к нему единицы словаря, образующие семантические микрополя. Основные понятия, представленные в классификационной схеме, образуют макрополе тезауруса.

Корпус лексических единиц тезауруса составили нарицательные существительные в номинативной и атрибутивной функциях, отобранные

методом сплошной выборки из текстов стихов. Данная часть речи была выбрана по указанным ниже причинам.

Имена существительные выполняют логическую функцию языка, особенно значимую при изучении концептуализации окружающего мира и моделировании языковой картины мира методом тезауруса, так как именем существительным могут быть обозначены предметы, действия, свойства (Э.В. Кузнецова). Существительные являются самой частотной частью речи в стихах NR (в среднем в одном стихотворении употребляется 11,2 существительных). В настоящее время стихи жанра NR рассматриваются как произведения для детей. Существительные в начальной детской грамматике имеют более «привилегированный статус», чем другие слова, образуя ядро лексикона любого ребенка, и выступают в качестве опоры, вокруг которой организуются другие части речи (С.Р. Цейтлин).

В результате исследования лексического состава текстов 400 стихов NR был построен тезаурус существительных, включающий систематическую часть и классификационную схему. Корпус лексем-существительных составил 1 000 единиц с общим количеством употреблений лексем в текстах 3 300 раз. Систематическая часть образована 15-ю дескрипторными статьями, с именами-дескрипторами и организацией единиц внутри дескрипторных статей по принципу естественной парцелляции. Внутри дескрипторных статей парцеллы расположены в порядке уменьшения количества употребления составляющих их лексических единиц и факультативно имеют двухуровневую иерархическую организацию. Внутри парцелл лексемы расположены в порядке снижения частотности их употребления в текстах стихов. Классификационная схема разделена на три крупные зоны (центральную, среднюю и периферийную), отображает структуру систематической части и показывает отношения дескрипторов между собой. Дескрипторы расположены в порядке убывания по мере уменьшения количества употреблений в текстах лексем, входящих в дескрипторные статьи с определенным именем-дескриптором (см. таблицу 1).

Таблица 1

## Классификационная схема тезауруса английских фольклорных стихов NR

Зона/название дескриптора	Количество употреблений лексем данной дескрипторной статьи в текстах стихов, %	Количество лексем, входящих в данную дескрипторную статью, %
<b>Центральная зона</b>	<b>71,2</b>	<b>67,7</b>
1) А. Люди	22,8	19,2
2) В. Животный мир	19,5	15,6
3) С. Постройки, сооружения и домашнее хозяйство	12,9	12,3
4) Д. Эмоциональное и физическое состояние и деятельность	8,5	15
5) Е. Ландшафт	7,5	5,6
<b>Средняя зона</b>	<b>23,1</b>	<b>24</b>
1) F. Еда и напитки	6,8	8,2
2) G. Одежда и аксессуары	4,9	4,3
3) H. Отрезки времени	4,3	3,8
4) I. Природные явления	4	3
5) J. Растения	3,1	4,7
<b>Периферийная зона</b>	<b>5,7</b>	<b>8,4</b>
1) K. Деньги и богатство	1,9	1,7
2) L. Измерения	1,6	2,3
3) M. Вещества и материалы	1,5	2,6
4) N. Транспорт	0,5	1,2
5) O. Звуки	0,2	0,6

В результате анализа систематической части и классификационной схемы тезауруса можно выделить следующие основные (на базе данных центральной и средней зон тезауруса) **характеристики ЯКМ** стихов NR, отражающие доминирующие принципы концептуализации внеязыковой действительности создателями стихов.

**Антропоцентричность** – концептуализация окружающего мира относительно человека, его внутреннего и физического облика, половой и национальной принадлежности, условий жизнедеятельности, семейной жизни.

**Социоцентричность** – концентрация на особенностях общественной жизни: трудовой и экономической деятельности, религиозных верованиях,

институтах правления, культурных достижениях, традиционных обрядовых действиях.

Данные характеристики подтверждаются наивысшими по тезаурусу показателями употреблений лексем в текстах стихов и количества единиц номинативных рядов дескрипторных статей *Люди* – 22,8 % и 19 %; *Постройки, сооружения и домашнее хозяйство* – 12,9 % и 12,3 %; *Эмоциональное и физическое состояние и деятельность* – 8,5 % и 15 %. Дескрипторная статья *Люди* содержит лексемы с самой высокой частотностью употребления в текстах стихов (*man/человек, sir/сэр, boy/мальчик, king/король*).

Наблюдается преобладание наименований людей с негативным коннотативным компонентом в лексическом значении слов – 8,3 % по сравнению с положительным коннотативным компонентом – 5,7 %. Негативной оценке подвергаются следующие качества человека: нечестность, отсутствие хороших манер, низкие умственные способности, злоупотребление спиртными напитками, материальная небеспеченность (представлены следующими лексическими единицами: *cheat/обманщик, rogue/жулик, knave/плут, rascal/мошенник, thief/вор, robber/разбойник, sham/негодяй, witch/ведьма, chid/ворчун, dunce/тупица, fool/дурак, zany/простофиля, drunkard/пьяница, beggar/нищий*).

**Изоморфизм** миров человека и животных – вследствие диффузности сознания, который проявляется в невыделенности человека из мира животных.

**Антропоморфизм** – наивное очеловечивание природы, что подтверждается наличием парцеллы *Сказочные и олицетворенные животные*.

Данные характеристики показывают высокую значимость роли животных в жизни человека, о чем свидетельствуют значительные объемы употреблений лексем в текстах стихов и количества лексем, входящих в дескрипторную статью *Животный мир* (19,5% и 15,6 % соответственно). Вербализация этого принципа имеет субъектно-объектный и объектно-субъектный характер: человек – «субъект» при помощи приема метафорического переноса называется именами животных – «объектов» и наоборот (*wife/жена – hen/курица, baby/ребенок – colt/жеребенок, lamb/ягненок; mice/мыши – men/люди, rat/крыса – sir/сэр*).

**Пантеизм** – обожествление мира природы; присутствует в ЯКМ NR, но проявляется незначительно. Показателями этого служат невысокие процентные доли употреблений лексем в текстах стихов и количества лексических единиц дескрипторных статей: *Отрезки времени* – 4,3 %; *Природные явления* – 4 %; *Растения* – 3,1 %.

Анализ ЯКМ показал актуализацию в текстах NR следующих архетипов, в основном связанных с миром человека, что обусловлено антропоцентризмом и социоцентризмом NR.

Архетип ролевого соотношения мужского и женского начал. Женщина представлена как мать, жена, хозяйка, хранительница домашнего очага; мужчина – как воин, защитник, кормилец семьи, владеющий определенным ремеслом, с более значимой ролью в обществе, чем в семье. Архетип соединения мужского и женского начал.

Архетип «свой – чужой», определяющий принадлежность к конкретной общности людей (социальной, семейной, национальной).

Архетип «добра и зла» («света и тьмы»), эксплицируемый через названия людей с положительной и отрицательной семантикой, названия явлений природы.

Архетип космоизации, упорядочивания участков пространства, в основном созданных человеком (*в королевстве – город, в городе – улица, на улице – двор, на дворе – дом, в доме – спальня*).

Архетип почитания власти (короля, королевы), имеющий культурно-специфичный характер.

Архетип этноспецифичного образа жизни, связанного с мореплаванием, значительным влиянием морской стихии, сельским укладом хозяйства.

Архетип значимости понятия «дом и домашнее хозяйство», символизирующий оплот, «крепость», скрытую от чужих глаз частную жизнь.

Архетип культурно-специфичного поведения «обсуждение погоды».

Лингвистический анализ лексического состава тезауруса на примере дескрипторной статьи *Люди*, включающей наибольшее количество лексем тезауруса (19 %), демонстрирует

- моносемантность слова на уровне текста (93 %);
- использование подавляющего большинства слов в прямом значении (95,9 %), что свидетельствует о преобладании в ЯКМ NR лексических единиц с функцией первичной номинации;
- преобладание в тезаурусе английских фольклорных стихов конкретных наименований (97,9 %), отображающих познание мира от частного к общему.

**Третья глава** – «Сравнение языковых картин мира английских фольклорных стихов NR и их переводов на русский язык» – представляет заключительный этап исследования. Сравнение картин мира производится на лексико-семантическом уровне и находится в рамках контрастивной



(сопоставительной) лексикологии. В современном языкознании теоретические основы указанной отрасли оформились лишь к середине XX в. Отставание лексических сопоставлений от грамматических и фонетических объясняется трудоемкостью обработки и систематизации большого объема лексического материала; трудностями в экспериментальной верификации результатов исследований; тесной взаимосвязью семантики и сознания и отнесением последнего к компетенции психологов (Т.С. Нифанова).

Данный подход побуждает обратиться к переводу как «результату перекодирования одного комплекса средств вербализации внеязыковой действительности средствами иного комплекса с той же функцией» (Л.И. Гришаева).

Факторами, релевантными для сравнения текстов оригиналов стихов NR и их переводов на русский язык, оказавшими непосредственное влияние на языковую картину мира, воспроизведенную в русских переводах, являются: структурное соответствие текстов стихов и текстов их переводов и структурное соответствие языковых единиц текстов; семантическое соответствие, которое включает адекватность референциальных, прагматических и внутрилингвистических значений (в терминологии Л.С. Бархударова) единиц текста оригинала и текста перевода, находящихся в тесной взаимосвязи.

Степень семантического соответствия служит доминирующим фактором, в связи с чем интерпретация NR относится к разряду «вольных переводов». Подразумевается несоответствие структур текстов (разное строфическое строение), несоответствие количества и структурных типов языковых единиц текстов, обусловленное рифмической и ритмовой организацией стихов, особенностями структурных средств английского и русского языков и их речевого употребления.

На языковую картину мира, воспроизведенную в переводах NR на русский язык, повлияло возникновение переводов в значительно позднее время по сравнению с появлением оригиналов стихов NR, изменение прагматических функций переводов в связи с переходом в разряд произведений для детей. Увеличение объема накопленных знаний послужило причиной модернизации элементов ЯКМ NR в русских переводах, этнокультурная специфика переводов – причиной русификации ЯКМ NR.

Далее, в таблице 2, приведены данные тезаурусов английских фольклорных стихов NR и их русских переводов, на основании которых сравнивались исследуемые языковые картины мира.

Таблица 2

Данные употреблений лексем дескрипторных статей английского и русского тезаурусов в текстах оригиналов стихов и в их русских переводах, %

Зона/ название дескриптора	Количество употреблений лексем данной дескрипторной статьи в английских текстах стихов, %	Количество употреблений лексем данной дескрипторной статьи в текстах русских переводов стихов, %
<b>Центральная зона</b>	<b>71,2</b>	<b>77,9</b>
1) А. Люди	22,8	24,1
2) В. Животный мир	19,5	16,2
3) С. Постройки, сооружения и домашнее хозяйство	12,9	12,2
4) Д. Эмоциональное и физическое состояние и деятельность	8,5	9,7
5) Е. Ландшафт	7,5	7,3
		[6) Еда и напитки] 8,4
<b>Средняя зона</b>	<b>23,1</b>	<b>16,0</b>
1) F. Еда и напитки	6,8	–
2) G. Одежда и аксессуары	4,9	5,6
3) H. Отрезки времени	4,3	3,5
4) I. Природные явления	4,0	3,3
5) J. Растения	3,1	3,6
<b>Периферийная зона</b>	<b>5,7</b>	<b>5,7</b>
1) K. Деньги и богатство	1,9	1,5
2) L. Измерения	1,6	1,3
3) M. Вещества и материалы	1,5	1,6
4) N. Транспорт	0,5	0,9
5) O. Звуки	0,2	0,4

Таким образом, проведенные исследования позволяют утверждать, что **сходство** ЯКМ NR и их переводов на русский язык представлено:

наличием в составе как английского, так и русского тезаурусов равного количества (15) дескрипторных статей, имеющих одинаковые названия и единообразный порядок зонального распределения от центра макрополя тезауруса к периферии, за исключением дескрипторной статьи *Еда и напитки*;

преобладанием в составе обоих тезаурусов конкретных наименований (97,9 % в английском, 95 % в русском тезаурусе) и употреблений слов в прямом значении (95,9 % и 95,5 % соответственно), что свидетельствует об отображении познания мира от частного к общему;

преобладанием в обоих тезаурусах отрицательных наименований людей по сравнению с положительными наименованиями (в английском – 8,3 % vs 5,7 %, в русском – 9 % vs 8 %), подчеркивающим жестокость и суровый характер представленного мира.

**Различие ЯКМ NR и их переводов на русский язык проявляется в:**

увеличении объема численности номинативных единиц русского тезауруса от 1 000 до 1 277 существительных, преобладании в русском тезаурусе структурного типа «производное слово» (61,4 %), а в английском тезаурусе «простое слово» (53,1 %), что обусловлено особенностями русской языковой системы с широко развитыми способами аффиксального словообразования;

расширении объема в русском тезаурусе дескрипторных статей *Люди* (на 1,3 %), *Еда и напитки* (на 1,6 %), *Эмоциональное и физическое состояние и деятельность* (на 1,2 %). Это свидетельствует о повышении степени антропоцентричности и социоцентричности ЯКМ русских переводов стихов NR, об увеличении экспрессии эмоционально-чувственного состояния индивида как этнопсихологической особенности представителей русской нации;

сужении объема в русском тезаурусе дескрипторных статей *Животный мир* (на 3,3 %), *Отрезки времени* (на 0,8 %), *Явления природы* (на 0,7 %), что является показателем снижения значимости роли животных в жизни человека, представленной в русских переводах. Трансформация указывает на стирание свойства «невыделенность человека из мира животных», уменьшение степени пантеизма мировоззрений – реликта мифологического синкретизма в ЯКМ переводов NR;

увеличении объема в русском тезаурусе дескрипторной статьи *Транспорт* (на 0,3 %), парцеллы *Общение* (на 0,6 %), что свидетельствует о расширении сфер коммуникации, представленном в ЯКМ переводов NR;

увеличении объема парцеллы *Игрушки* (на 0,3 %), дескрипторных статей *Еда и напитки* (на 1,6 %), *Одежда и аксессуары* (на 0,7 %), *Растения* (на 0,4 %), *Вещества и материалы* (на 0,1 %) и уменьшении объема парцеллы *Религия* (на 0,4 %), дескрипторных статей *Деньги и богатство* (на 0,4 %), *Измерения* (на 0,3 %), что обусловлено «детской» целевой направленностью переводов;

незначительном увеличении в русском тезаурусе количества абстрактных наименований (на 2,9 %), наименований в переносном значении

(на 0,4 %), единиц, содержащих негативную и позитивную оценки объектов окружающего мира (на 0,7 % и 2,3 % соответственно);

расширении центральной зоны русского тезауруса по сравнению с английским тезаурусом (на 6,7 %). Расширение показывает увеличение объема элементов внеязыковой действительности, концептуализированных и выраженных посредством ЯКМ русских переводов в связи с повышением уровня накопленных знаний.

Исследование перекодирования средств вербализации внеязыковой действительности английского языка средствами русского языка на уровне частотных лексем показало, что при переходе от английских текстов NR к текстам их русских переводов основными переводческими трансформациями являются: по форме – развертывание внешней структуры наименования (86,6 %); по содержанию – сужение лексического значения по экспрессивно-оценочному компоненту (42,5 %) и понятийному компоненту (25,5 %). Данные изменения вносят признаки «уменьшительности», «ласкательности» в ЯКМ русских переводов, обусловленные ориентацией на юного читателя.

В ходе исследования определены перспективы дальнейшего изучения ЯКМ английского фольклора в сопоставительном аспекте. Новыми перспективными целями работы могли бы стать составление и анализ тезаурусов-словарей, включающих прилагательные и глаголы, которые содержатся в текстах оригиналов стихов NR и их переводах на русский язык. Интересные результаты могут быть связаны с определением, лексикографической фиксацией и сравнением типовых контекстов частотных лексем, сравнением ономастики (антропонимики, топонимики) английских и русских текстов NR. Значительный интерес представляет сопоставительное изучение ЯКМ английского фольклора NR и произведений русского фольклора.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

1. Анашкина Н.Ю. К вопросу об интертексте. Исторический аспект // *Фундаментальные и прикладные исследования – транспорту. Молодые ученые – транспорту: Материалы научно-практ. конф.*; Екатеринбург: УрГУПС. – 2001. – Т. 2. – С. 402–408.
2. Анашкина Н.Ю. Тезаурус как принцип описания Nursery Rhymes // *Язык как стратегический ресурс межкультурных коммуникаций: Материалы Российской научно-практ. конф.*; Екатеринбург: УрГИ. – 2002. – С. 42–46.
3. Анашкина Н.Ю. Тезаурус как лексикографический объект. Предпосылки возникновения и структура // *Актуальные проблемы экономики и управления: Материалы научно-практ. конф.*; Екатеринбург: УрГУПС. – 2003. – С. 28–34.

4. Анашкина Н.Ю. Общие жанровые особенности детских фольклорных стихов NR и британской народной сказки // Язык и культура: Материалы Российской научно-практ. конф.; Екатеринбург: УрГИ. – 2003. – С. 67–71.
5. Анашкина Н.Ю. Явление литературного архетипа // Молодые ученые – транспорту: Труды V межвузовской научно-технич. конф.; Екатеринбург: УрГУПС. – 2004. – С. 222–228.
6. Анашкина Н.Ю. Некоторые особенности перевода литературы различных жанров // Языковые и культурные контакты различных народов: Материалы Всероссийской научно-метод. конф.; Пенза: ПГПУ. – 2001. – Ч. I. – С. 6–8.
7. Анашкина Н.Ю. Описание английских фольклорных стихов по принципу тезауруса // Сборник материалов IX Международной научн. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов»; М.: МГУ. – 2002. – С. 35.
8. Анашкина Н.Ю. Отражение национальной языковой картины мира в произведениях английского детского фольклора // Человек. Язык. Искусство: Материалы Международной научно-практ. конф.; М.: МГПУ. – 2002. – С. 256–258.
9. Анашкина Н.Ю. Исторический генезис жанра детских фольклорных стихов NR // Язык и культура. Зарубинские чтения: Материалы региональной научно-практ. конф.; Екатеринбург: УГТУ-УПИ. – 2003. – С. 7–9.
10. Анашкина Н.Ю. Функции языка фольклора в процессе межкультурной коммуникации // Информация – Коммуникация – Общество: Материалы Международной научн. конф.; СПб: СПбГЭТУ «ЛЭТИ». – 2003. – С. 23–25.

**Анашкина Наталия Юрьевна**

**ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В ТЕКСТАХ АНГЛИЙСКИХ  
СТИХОВ NURSERY RHYMES И В ИХ ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ  
ЯЗЫК**

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое  
и сопоставительное языкознание

---

Изд. лиц. № 03581 от 19.12.2000. Подписано в печать 23.09.05. Формат 60x90/16.  
Бумага тип. № 1. Гарнитура Times. Офсетная печать. Усл. печ. л. 1,1. Уч. изд. л. 1,34. Тираж 100.  
Заказ

---

Отпечатано в типографии Уральского государственного университета путей сообщения.  
620034, г. Екатеринбург, ул. Колмогорова, 66.

---

---